



Création de logements.  
Creatie van woningen.



Activité économique, cohésion sociale, participation citoyenne, infrastructures collectives, conseil en rénovation.



Requalification d'espace public.  
Herichting van de openbare ruimte.

Economische activiteiten, sociale cohesie, collectieve voorzieningen, renovatieadvies.

**Un contrat de quartier** est un programme de revitalisation urbaine d'un quartier implanté dans un périmètre bien délimité. Durant 4 ans, la Région de Bruxelles-Capitale et la commune de Schaerbeek dégagent un budget important pour le mettre en œuvre.

**Een wijkcontract** is een programma voor revitalisering en vernieuwing een wijk binnen een duidelijk afgebakend gebied. Het Brussels Gewest en de gemeente Schaerbeek maken voor 4 jaar een belangrijk budget vrij om dit wijkcontract te realiseren.

### Qui est RenovaS?

RenovaS est une asbl à qui la commune de Schaerbeek délègue la gestion des contrats de quartier :

le suivi administratif et technique du programme de rénovation,

l'information et la participation au contrat de quartier,

la coordination des projets de cohésion sociale en collaboration avec les habitants et le milieu associatif,

la sensibilisation des propriétaires à la rénovation de leur bien.

### Wie is RenovaS?

RenovaS is een vzw aan wie de gemeente Schaerbeek de coördinatie van de wijkcontracten heeft toevertrouwd:

de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma,

de informatie over en de participatie aan het wijkcontract,

de sociale coördinatie van de projecten, samen met de bewoners,

en het promoten van de renovatie van hun goed bij de eigenaars.

### ÉQUIPE TEAM



**Cristel Despy**  
Chef de projet  
Projectleider  
cdespy@renovas.be



**Rachida El Haddad**  
Animatrice  
rehaddad@renovas.be



**Hélène Smaragd**  
Architecte conseil en rénovation  
Architect renovatieadvies  
hsmaragd@renovas.be



**Contrat de quartier Navez-Portaels Wijkcontract**  
Permanence Permanente



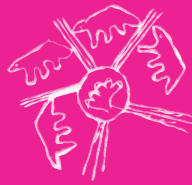
**Contrat de quartier Navez-Portaels Wijkcontract**  
Place Verboekhoven 9 Verboekhovenplein  
Angle Hoek Pr. Elisabeth  
Tel. 02 246 91 65 Fax. 02 216 27 73  
www.renovas.be

Imprimé sur papier recyclé avec encres végétales - Gedrukt op gerecycleerd papier met plantaardige inkt

E.R./A.U./J.F. Klaykens - Rue Stephensonstraat 80 - 1000 Bruxelles / Brussel

CONTRAT DE QUARTIER 2009-2012

WIKKONTRACT 2009-2012



# NAVEZ-PORTAELS

1 2 3 4 5 6 7

JUIN 2010 JUNI

Lettre d'information pour le quartier  
Nieuwsbrief voor de wijk  
Nje leter me informata per kete lagje  
Mahalle için bildiri mektubu  
يحلل ة ير ابخ ! ةل اسر  
Pismo informacyjne dla dzielnicy



24-06-2010 / 12:30-14:00  
**LA LANGUE SCHAARBEEKOISE**  
**PAIN DANS LA CAGE**  
**DE SCHAARBEEKSE TAAL**  
**BROOD IN DE KUIL**

**Chez Angelo – Délice et gourmandise**  
**Av. Princesse Elisabeth 77**  
Un rendez-vous, une conversation et une dégustation multiculturelle.  
Les mots particuliers que nous rencontrerons au fil de l'activité seront ajoutés au dictionnaire de la Langue schaarbeekoise. *Vous voulez participer?*  
**Contact : Peter Westenberg 0498 493018**

**Bij Angelo – Délice et gourmandise**  
**Princesse Elisabethlaan 77**  
Een bezoek, een gesprek en een multiculturele broodproef-activiteit.  
Bijzondere woorden die we tegenkomen tijdens de activiteit worden opgenomen en toegevoegd aan het woordenboek van de Schaarbeekse Taal.  
*Wilt u meedoen?*  
**Contact: Peter Westenberg 0498 493018**

01-07-2010 / 19:30  
**RADIO PANIK 105.4 FM**

**Radio La Cage**  
Diffusion de la conversation  
Pain dans la Cage

**Radio Berenkuil**  
Radio-uitzending van het gesprek  
Brood in de kuil



**LIENS DE QUARTIER PETITE ENFANCE ASBL**  
**LA TANIÈRE DES PETITS OURS**  
**AVENUE PRINCESSE ELISABETH 42 PRINSES ELISABETHLAAN**

**Stages** 05 > 09 juillet – 3-6 ans – Le théâtre, la musique et la danse – 25 €  
**Stages** 12 > 16 juillet – Parents/enfants 1-4 ans – Tout en musique – 9:00-12:00 – 20 €/famille  
**Stages** 19 > 23 juillet – 3-6 ans – La transformation des animaux – 20 €  
**Stages** 26 > 30 juillet – 3-6 ans – L'Afrique – 25 €  
**Stages** 02 > 06 août – 2,5-4 ans – La Mer – 25 €

**Lieu de Rencontre Parents-Enfants – 0-6 ans**  
**Stages** 16 > 20 août – le matin – 1 €/famille  
**Stages** 23 > 27 août – l'après-midi – 1 €/famille  
**Contact : Marie Desmet & Stéphanie Gorce 02 242 42 42**  
& Permanence sociale – lundi : 9-12:00 – Espace social – Av. Pr. Elisabeth 61

**Stages** 05 > 09 juli – 3-6 jaar – Theater, muziek en dans – 25 €  
**Stages** 12 > 16 juli – Ouders/kinderen 1-4 jaar – Alles met muziek – 9:00-12:00 – 20 €/famille  
**Stages** 19 > 23 juli – 3-6 jaar – De verandering van dieren – 20 €  
**Stages** 26 > 30 juli – 3-6 jaar – Afrika – 25 €  
**Stages** 02 > 06 augustus – 2,5-4 jaar – De Zee – 25 €

**Ontmoetingsplaats Ouders-Kinderen – 0-6 jaar**  
**Stages** 16 > 20 augustus – 's morgens – 1 €/familie  
**Stages** 23 > 27 augustus – 's namiddags – 1 €/familie  
**Contact: Marie Desmet & Stéphanie Gorce 02 242 42 42**  
& Sociale permanentie – maandag: 9-12:00 – Espace social – Pr. Elisabethlaan 61



**RENOVAS ASBL**  
**CONSEIL EN RÉNOVATION RENOVATIEADVIES**  
**PRIMES À LA RÉNOVATION ET PRIMES ÉNERGIE**  
**RENOVATIE- EN ENERGIEPREMIES**  
**PLACE COLIGNON 41 COLIGNONPLEIN**

En juillet et en août, la permanence Navez-Portaels du mardi matin sera suspendue mais celle, toute proche, de la place Colignon sera ouverte sauf la semaine du 19 au 23 juillet 2010.  
Heures de permanences : lu à ve 9:00-13:00 & je 14:00-18:00  
**Contact : 02 215 85 16**

In juli en augustus zal de permanentie Navez-Portaels van dinsdagmorgen opgeschort zijn maar deze er dichtbij op het Colignonplein zal open zijn behalve tijdens de week van 19 tot 23 juli 2010.  
Permanentie-uren: ma tot vrij 9:00-13:00 & do 14:00-18:00  
**Contact: 02 215 85 16**

# Un espace participatif

# LA MAISON DE QUARTIER NAVEZ



MAISON DE QUARTIER NAVEZ  
43 RUE NAVEZ  
BURRTHUIS NAVEZ  
NAVEZSTRAAT 43



Photos: Foto's © Frédéric D'Ynhoore

La Maison de quartier Navez située 43 rue Navez, tout près de la place Pavillon, était destinée au départ aux activités des éducateurs de rue communaux travaillant sur le périmètre Liedts/gare de Schaerbeek y compris les places Verboekhoven et Stephenson.

En 1994, elle a été restructurée en espace participatif ouvert aux initiatives citoyennes et aujourd'hui, outre les activités des éducateurs de rue, 55 heures sont dispensées par des associations partenaires et la maison est ouverte 7/7 jours !

Il s'agit de favoriser l'épanouissement de chaque communauté en croisant sa demande avec des activités citoyennes.

Pour ce faire, les projets sont d'abord débattus au sein d'un conseil participatif – les associations et les habitants – qui décide des publics visés et du type d'action à mettre en oeuvre. Ensuite, la rencontre entre les divers occupants est encouragée via la fête de la maison de quartier, l'échange de publications, un partenariat.

Enfin, chaque activité vise à répondre à des demandes spécifiques – cours d'alpha, école de devoirs, ateliers créatifs, activités sportives...

Pour rappel, le contrat de quartier du rez-de-chaussée de la maison de quartier Navez.

Ter herinnering, het wijkcontract voorziet de renovatie van het gelijkvloers van het buurthuis Navez.

Het Buurthuis Navez gelegen in de Navezstraat 43, vlak bij het Paviljoenplein, was oorspronkelijk bestemd voor de activiteiten van de straatwerkers die actief zijn binnen de perimenter Liedts/station van Schaerbeek met inbegrip van het Verboekhoven- en Stephensonplein.

In 1994, werd het herstructureerd als een inspraak bevorderende ruimte die openstaat voor de initiatieven van de burgers en vandaag worden naast de activiteiten van de straatwerkers, 55 uren besteed door partnerorganisaties en het huis is 7/7 open!

Het gaat er om de ontwikkeling van elke gemeenschap te bevorderen door haar vraag te kruisen met de burgeractiviteiten.

Hiervoor worden de projecten eerst besproken met een participatieve raad – de verenigingen en de bewoners – die beslist over de doelpublieken en het soort actie dat wordt op touw gezet. Daarna wordt de ontmoeting tussen de verschillende bezetters aangemoedigd via het feest van het buurthuis, de uitwisseling van publicaties, een partnerschap.

Tenslotte beoogt elke activiteit om tegemoet te komen aan specifieke vragen – alfacursussen, huistakenschool, creatieve workshops, sportactiviteiten...

## L'ÉQUIPE PLURIELS UNE DES CINQ ÉQUIPES D'ÉDUCATEURS DE RUE DE SCHAARBEEK

C'est Jean-Luc Nsengiyumva qui coordonne cette équipe de cinq éducateurs de rue et qui collabore avec l'agent communautaire Hassane BEQUADDA et Hassan HABIED le gestionnaire des maisons de quartier. **Sa mission est d'assurer une présence régulière dans les rues du périmètre et de porter assistance à tout citoyen qui le demande tout en créant un pont entre les habitants du quartier – surtout ceux à la marge tels les jeunes en rupture – et l'institution communale tels le CPAS mais aussi l'école...** Elle organise aussi des activités pour

les jeunes âgés de 8 à 18 ans qui en période scolaire se déroulent le mercredi après-midi, le vendredi en soirée et le samedi après-midi. Elles sont axées sur la **construction positive de soi, l'acquisition d'une certaine autonomie et d'un regard critique sur son environnement et la société en général.** En période de vacances scolaires, le rythme est tout autre : tous les jours de 9:30 à 17:00, des activités ludiques pour permettre aux jeunes de souffler. Compte tenu du nombre réduit d'éducateurs, les places sont limitées et ce sont les jeunes inscrits durant l'année qui sont privilégiés.  
**Contact : 02 215 78 08**

## DE PLOEG PLURIELS EEN VAN DE VIJF PLOEGEN STRAATHOEWERKERS VAN SCHAARBEEK

Jean-Luc Nsengiyumva coordonne cette équipe de cinq éducateurs de rue et qui collabore avec l'agent communautaire Hassane BEQUADDA et Hassan HABIED le gestionnaire des maisons de quartier. **Sa mission est d'assurer une présence régulière dans les rues du périmètre et de porter assistance à tout citoyen qui le demande tout en créant un pont entre les habitants du quartier – surtout ceux à la marge tels les jeunes en rupture – et l'institution communale tels le CPAS mais aussi l'école...** Elle organise aussi des activités pour

Zij organiseert ook activiteiten voor de jongeren tussen de 8 en 18 jaar die zich tijdens de schoolperiode afspelen op woensdagnamiddag, vrijdagavond en zaterdagmiddag. Zij zijn gericht op een **positieve zelfvorming, het verkrijgen van een zekere autonomie en een kritisch beeld op het milieu en de maatschappij in het algemeen.** Tijdens de schoolvakanties is het een ander ritme: alle dagen van 9:30 tot 17:00, speelse activiteiten om de jongeren te laten uitblazen. Rekening houdend met het beperkt aantal opvoeders, zijn de plaatsen beperkt en worden de jongeren die gedurende het jaar zijn ingeschreven bevoorrecht.  
**Contact: 02 215 78 08**

## INFERENCES ASBL COURS D'ALPHABÉTISATION ET DE FRANÇAIS

Il s'agit, via ces cours et l'initiation à la citoyenneté – visites d'institutions, musées, centres sociaux..., de **favoriser l'intégration, la sociabilisation, l'insertion socioprofessionnelle** pour mieux connaître son environnement social, politique et culturel et acquérir ainsi une certaine autonomie.  
Lu, ma, jeu : 9:30-15:00,  
me : 9:30-13:30, ven 9:30-12:00  
Mohamed ENNAY 0496 70 14 17

En 2010/2011, la maison de quartier va collaborer principalement avec deux associations.

## GENERATIONS ASBL ÉCOLE DE DEVOIRS

Publics de l'enseignement primaire et secondaire, ateliers de bricolage, cours de langue arabe, camps et excursions en période de vacances.  
Lu & ven : 17-19:00, me : 16-18:00,  
ven : 17-19:00, sa & di : 9-17:00  
Abdellilah BELGHITI 0487 58 30 66  
Taoufiq QIRAOUANI 0475 41 46 08

## INFERENCES ASBL ALFABETISERINGSCURSUSSEN EN FRANS

Het gaat er om om via cursussen en inwijding in burgerschap – bezoeken aan instellingen, musea, sociale centra... de **integratie, sociabiliteit, professionele integratie** te bevorderen om beter zijn sociaal, politiek en cultureel milieu te leren kennen en zo een zekere autonomie te verwerven.  
Ma, di, don: 9:30-15:00,  
woe: 9:30-13:30, vrijd: 9:30-12:00  
Mohamed ENNAY 0496 70 14 17

## GÉNÉRATIONS ASBL HUISTAKENSCHOOL

Publiek van het lager en secundair onderwijs, knutselworkshops, cursussen Arabisch, kampen en uitstappen tijdens de vakantieperiodes.  
Ma & vrij: 17-19:00, woe: 16-18:00,  
vrij: 17-19:00, za & zo: 9-17:00  
Abdellilah BELGHITI 0487 58 30 66  
Taoufiq QIRAOUANI 0475 41 46 08

In 2010/2011, zal het buurthuis vooral samenwerken met twee verenigingen.

# Een inspraak bevorderende ruimte